

Results. *The article is devoted to peculiarities of translation of modern law terms from English into Russian. The author presents the theoretical material, concerning the difficulties and methods of terms translation. The various existing ways of terms translation are discussed, namely borrowing of term without translation, interpretation method, transformation method and calquing, with attention to both mono- and poly-lexemic terms (terms-phrases). A classification of possible difficulties and peculiarities of translation of the law terms from English into Russian is given (many ways of translation, ambiguity of transformational constructions, polysemy of terms and the contextual dependence of the term). In addition, the author raises the issue on the translation of euphemisms, and also examples of terms based on metaphor and metonymy are given. Special attention is paid to the translation of terms-word combinations, which now encompasses the largest part of the difficulties in translation. Theoretical arguments are supported by examples of English terms and their equivalents in the Ukrainian language, taken from authoritative legal dictionaries. It is shown that, despite the variety of existing ways of terms translation, the law terms often cause difficulties due to their specific nature, as well as the dynamic nature of the terminology of law.*

Key words: *English terminology of law, terms translation, terms-word-combinations, euphemisation, polysemy, contextual dependence of word; law terms.*

DOI : 10.33274/2079-4835-2020-20-1-40-48

УДК 81'276:811.111'06 (045)

Остапенко С. А.,
канд. пед. наук,
доцент

Донецький національний університет економіки
і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського,
Кривий Ріг, Україна, e-mail: ostapenko@donnuet.edu.ua
ORCID: 0000-0002-3915-4854

СПОСОБИ ВІДТВОРЕННЯ СЛЕНГУ В ПРОЦЕСІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Ostapenko S. A.,
PhD in Pedagogical
sciences,
Associate Professor

Donetsk National University of Economics and Trade
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky,
Kryvyi Rih, Ukraine, e-mail: ostapenko@donnuet.edu.ua
ORCID: 0000-0002-3915-4854

WAYS OF SLANG RENDERING WHILE LITERARY TRANSLATION

Мета — провести лінгвостилістичний аналіз сленгізмів британського ареалу англійської мови, а також визначити способи їх перекладу українською мовою на прикладі сучасного англійського «робочого» роману.

Методи. Основні наукові результати отримані з використанням комплексу загальнонаукових та спеціальних методів дослідження, а саме: аналізу та узагальнення наукової та навчально-методичної літератури з проблем вживання та перекладу сленгізмів; теоретичного узагальнення, аналізу та синтезу; цілісних та інтегральних підходів до дослідження лінгвістичних явищ; порівняльного, описового та аналітичного.

Результати. Проведений контекстуальний лінгвостилістичний аналіз сленгізмів свідчить про наявність у творах сучасних англійських «робочих» новелістів великої кількості сленгових слів та про тенденцію демократизації англійської розмовної мови внаслідок нелітературної експресивно-стилістичної лексики.

Проблема перекладу сленгу була актуальною завжди. Розмовна мова постійно піддається змінам, і це створює ще більше труднощів у перекладі, не кажучи вже про використання нових незакріплених слів. У результаті проведеного аналізу було з'ясовано, що для відтворення слінгізмів сучасного англійського «робочого» роману застосовуються такі способи перекладу: адекватний переклад, калькування, додавання, вилучення, конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація, смисловий розвиток, вільний переклад.

Під час перекладу сленгових одиниць слід враховувати часовий чинник, оскільки сленг зазнає змін, будучи мовною прикметою поколінь; звідси, невдало підібрана відповідність загрожує іноді обернутися анахронізмом. Автор доводить, що при перекладі сленгу доводиться або підшукувати аналогічний український сленгізм, що має приблизно таку саму експресивність, або йти шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий прийом перекладу.

Ключові слова: сленгізм, адекватний переклад, калькування, додавання, вилучення, конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація, смисловий розвиток, вільний переклад.

Постановка проблеми. Сленг — це одне з найцікавіших явищ сучасної лінгвістичної науки. З одного боку, він сприймається як щось чуже мові, надмірне, не власне інтелігентній людині. З іншого боку, можна спостерігати «експансію» сленгової лексики в усі сфери людської діяльності [3, с. 26]. Сленг — це засіб, через який мови змінюються і оновлюються, його енергія і колорит збагачують повсякденне життя. Сленгові одиниці схильні до частих змін, що робить їх мовною прикметою поколінь.

Відомий англійський дослідник сленгу Е. Партрідж і його послідовники визначають сленг як «існуючі в розмовній сфері вельми неміцні, нестійкі, не кодифіковані, а часто і зовсім безладні і випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, що належать до певного соціального або професійного середовища» [13, с. 301]. Сленг розглядається як «свідоме, навмисне вживання елементів загальнолітературного словника в розмовній мові в суто стилістичних цілях: для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від визнаних зразків, для передачі певного настрою мовця, для надання висловленню конкретності, жвавості, виразності, зримості, точності, стислості, образності, а також щоб уникнути штамів, кліше» [13, с. 301].

У сленгу, на їхню думку, широко використовуються ониматопія (звуконслідування), словоскладання, скорочення складу слова, перетворення імен власних на номінальні, запозичення, аналогічне розширення значення, народна етимологія, а також новоутворення, слова, запозичені з жаргону (студентського, злочинського і т. п.). До характерних особливостей сленгу відносять також широке використання своєрідних «допоміжних» дієслів (типу «зробити», «дати», «тримати», «брати» тощо).

Великий Оксфордський словник англійської мови визначає сленг як «чисто розмовну мову, яка вважається нижче стандарту мови освічених людей і складається або з нових слів, або з загальнопоширених, що вживаються в спеціальних значеннях» і як «сукупність особливих лексем, що використовуються групою осіб, що належать до нижчих верств суспільства і з поганою репутацією» [5, с. 123].

Найбільш розгорнуте визначення сленгу надав В. Хомяков. Сленг — це «особливий периферійний лексичний пласт, що лежить як поза межами літературної розмовної мови, так і поза межами діалектів загальнонаціональної англійської мови, що включає в себе, з одного боку, шар специфічної лексики і фразеології професійної лексики, соціальних жаргонів і аргі злочинного світу, і, з іншого, шар поширеної і за-

гальнозрозумілої емоційно-експресивної лексики і фразеології нелітературної мови» [4, с. 11].

Таким чином, сленг визнається антиподом літературної мови і ототожнюється частково з жаргоном, а частково з професіоналізмами і з розмовною мовою.

Відомий науковець І. Гальперін справедливо вказує у зв'язку з цим, що слід «переглянути склад лексики, яку відносять зазвичай до сленгу, і відмежувати її від слів жаргонного характеру, професіоналізмів, розмовних слів (коллоквалізмів), образних слів і виразів» [2].

Сленг інколи розглядається в психологічному аспекті як продукт «духовної» творчості (в тому числі й індивідуальної) представників окремих соціальних і професійних угруповань, службовим виразом певного «духу» або «свідомості» людей, що належать до того чи іншого суспільного середовища.

Проблема перекладу сленгу була актуальною завжди. Розмовна мова постійно піддається змінам, і це створює ще більше труднощів у перекладі, не кажучи вже про використання нових незакріплених слів. Сленг — це постійна словотворчість, яка може бути зрозумілою для певної групи людей, через це у перекладача виникають труднощі, коли він чує ці нові для себе слова.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Проблемою вивчення сленгу займалися такі вчені, як: Е. Партрідж, С. Флекснер, В. Фріман, М. Маковський, А. Баррере, Ч. Леланд, І. Гальперін, В. Дж. Бурк, В. Хомяков, І. Арнольд, Т. Соловійова та ін. Незважаючи на достатню кількість літератури зі сленгу, тематика і завдання наукових і науково-популярних робіт зі сленгу виявляються обмеженими. Якщо роботи присвячені так званому спеціальному сленгу, тобто сленгу окремих соціальних груп, то їх характер виявляється суто описовим, а не аналітичним, і часто присвячений соціальним, а не лінгвістичним особливостям сленгу та особливостям його перекладу.

Сучасна англійська література сповнена сленгізмів, аналіз яких у мовленнєвому стилі того чи іншого певного автора, а в нашому випадку — сучасного англійського «робочого» роману, та шляхів їх відтворення в перекладі раніше ні ким не здійснювався. Саме цьому аналіз перекладу сленгізмів у творах сучасних англійських «робочих» новелістів українською мовою і є основним предметом нашого дослідження.

Мета статті — провести лінгвостилістичний аналіз сленгізмів британського ареалу англійської мови та визначити способи їх перекладу українською мовою.

Виклад основного матеріалу дослідження. Сленг є джерелом поповнення лексичного складу літературної мови, у специфічній формі відображаючи етно-культурні особливості та менталітет носіїв англійської мови. Англійський сленг — це досить велика сутність, що складається з різних утворень. У сленгу, як у фокусі, сходяться всі мовні проблеми, що вимагає від перекладача необхідність шукати і розвивати свою кваліфікацію постійно.

Переклад творів художньої літератури належить до сфери мистецтва. За умови відсутності середовища так званий зворотний переклад — найбільш раціональний спосіб вивчення будь-якої іноземної мови. На початковій стадії вивчення іноземної мови переклад (прямий та зворотний) має велике значення для розвитку мовної інтуїції.

Не аби яке значення у мистецтві перекладу належить екстралінгвістичним чинником (знання перекладачем реалій повсякденного життя англійців, їх історії, звичаїв і т. д.):

'I started talking to a cove in the corner about Lawrence and he just looked blankly polite.' [6, с. 202].

«Я почав було заливати одному типу, що стояв поруч, про Лоуренса Аравійського, а той лише мовчки слухав і ввічливо посміхався»

В історії Великої Британії відомі, переважно, дві легендарні людини, що носили таке ім'я: полковник Лоуренс Аравійський та видатний актор-трагік Лоуренс Олів'є. Враховуючи вік героїв роману Стена Барстоу "Ask me tomorrow", середовище проживання, їх психіку і час подій, що відбуваються в творі, ми доходимо висновку, що тут може йти мова лише про одного Лоуренса: полковника Лоуренса Аравійського, легендарного англійського розвідника, що діяв на Близькому Сході.

У процесі перекладу художнього твору задля збереження образно-емоційного впливу оригіналу на читача необхідно прагнути передати всі нюанси форми твору. Передаючи особливості форми оригіналу, перекладачеві необхідно враховувати стиль, характерний для даного жанру. Інколи варіанти перекладу можуть відрізнятися лише деякими відтінками значення:

'I get on with my chow and let her have a chunter.' [8, с. 60]

1. «Я мовчки тріскаю, не особливо прислухаючись до її квоктання»
2. «А я лише мовчки наминаю за обидві щоки, не слухаючи її теревень»
3. «Я продовжую наминати свою жратву, не слухаючи її балаканину»

Задля правильного повноцінного перекладу слів оригіналу, що відрізняється простотою, фамільярністю, жартівливою окрасою, використовується просторіччя, яке дозволяє повністю передати не лише зміст матеріалу, що перекладається, а й зробити його в найбільш відповідній оригіналу формі. Переклад текстів, що сповнені сленгізмів, без використання просторіччя робить їх мертвими та сухими, позбавляє їх простоти звучання, розмовності та природності. Просторіччя, таким чином, є цілковитим стилістичним відповідником усякого роду жаргонізмів. Саме тому використання «паралельних синонімічних засобів» має істотне значення для правильного відтворення стилістичних особливостей оригіналу.

Так, наприклад, відповідним аналогом англійського сленгізму *'snuff'* буде, на нашу думку, українське «зіграти в ящик», хоча є й інші варіанти перекладу: «відправитись до прабатьків», «протягнути ноги», «врізати дуба».

'Well, we'll be in Scotland afore we know where we are, going at this speed. I might have been feeling a bit low earlier on but I'm not ready to snuff it yet.' [8, с. 256]

Для англійських сленгізмів *'togs'*, *'clobber'* єдиним правильним варіативним відповідником буде українське слово «шмотки».

'I was on the other side of the table cutting into a steak that Pearl had just grilled for me, and saw that half the milk was spilling down Gilbert's immaculate togs.' [14, с. 185]

'Compared to the rest of the kids swarming down the steps he was very small indeed, yet through this disguise of posh-school clobber I would have known him everywhere.' [14, с. 210]

Для відтворення функціонально-стилістичного забарвлення сленгізму *'click'* (pick up a girl or a young man) краще за все його експресивний еквівалент вжити українське «підчепити» або «зняти».

'Our Betty clicked with a bloke, and he bought the whole gang of us drinks all night.' [17, с. 72]

Чималу кількість проаналізованих сленгізмів складають моно- та синосленгізми, що належать до лексики кримінально-злочинних елементів, які відображають реалії соціального «дна» британського суспільства (*'squeal'*, *'scrounge'*). Цим сленгізмам стилістичними еквівалентами, на нашу думку, є українські слова з жаргонного регістру «розколотись», «стибрити» («поцупити»). Таким чином, «паралельні синонімічні засоби» відіграють важливу роль під час вибору слова в перекладі.

Якість перекладу визначається його адекватністю. Адекватність (повноцінність) перекладу окремих фраз і речень необхідно розглядати не ізольовано, а для досягнення адекватності перекладу всього оригіналу загалом.

За ступенем еквівалентності переклад можна класифікувати на:

- 1) буквальний переклад (Literal translation);
- 2) адекватний переклад (Adequate translation);
- 3) вільний переклад (Free translation) [1, с. 33].

Наведемо приклади **буквального перекладу** або **калькування**:

'You are her fancy-man.' [17, с. 92] — «Ти — її симпатія»

'I lean forward, and finger the material.' [8, с. 11] — «Я нагинаюсь уперед і мацаю матеріал»

'He put wet notes on the table.' [7, с. 162] — «Він поклав мокрі банкноти на стіл».

Сутність **адекватного перекладу** полягає в рівноцінному використанні заміни і відповідностей, завдяки яким у перекладі створюється рівноцінний ефект, що дозволяє зберегти основні стилістичні особливості оригіналу.

Простими прийомами адекватного перекладу сленгізмів є **перестановки** та **заміни**.

Перестановки:

- а) починати перекладати можна з кінця або із середини речення;

'He lit two fags and passed over one, before going on with his story.' [14, с. 98] — «Перед тим, як продовжити свою розповідь, він запалив дві цигарки і передав одну мені»

- б) слова під час перекладу можна переставляти з одних речень до інших;

'I envy you, lad, you know what? A lass like Sue, You lucky bugger, Jimmy.' [12, с. 62] — «Я тобі заздрю, Джиммі. І знаєш чому? Через дівчину на ім'я Сью»

Заміни:

- а) заміна іменника дієсловом і навпаки;

'I don't want to work in a factory!' [12, с. 19] — «Робота на фабриці не по мені!»

'I roll a couple of drawings up and mosey down to the print room.' [8, с. 89] — «Я згортаю декілька креслень і відправляю знімати копії»

- б) об'єднання речень;

'Everybody knows Fred. The life an' soul of the party. Fred is.' [7, с. 177] — «Фреда, кумира місцевої публіки, знають усі»

- в) членування речення (поділ одного складного речення на два простих);

'People in the compartment sat dead to each other the whole four hours to London, refusing Frank's offer of fag-packet or batch of newspapers, and he thought what unsociable bastards.' [15, с. 172] — «Пасажири в купе трапились не компанійські. Всю дорогу до Лондона вони мовчали і навіть відмовлялись від цигарок і журналів, що пропонував їм Френк»

- г) заміна простого речення складним;

'I had a bit of a row with Ingrid last night and went out and met an old mate of mine.' [8, с. 268] — «Минулого вечора, коли ми з Інгрід трохи поцапалися, я, виходячи з дому, зустрів свого старого друзяку»

Складними прийомами адекватного перекладу сленгізмів є додавання, вилучення, конкретизація, генералізація, антонімічний переклад, компенсація, смисловий розвиток, цілісне переосмислення [1, с. 35].

Додавання полягає у додаванні слів у тексті для того, щоб не порушити узусу української мови:

'I've won six quid on t'dogs tonight.' [7, с. 88] — «Сьогодні ввечері я виграв шість фунтів на собачих бігах»

'Birds are queer.' [8, с. 145] — «Дивні вони істоти, ці дівчата»

Вилучення полягає в опущенні семантично надлишкових слів, щоб запобігти порушенню стилістичних або лінгвістичних норм української мови:

'Mr Althorpe takes a cig out of the pocket of twenty Players lying on the blotter and lights up.' [8, с. 120] — «Містер Алторп дістає з пачки цигарку і закурює»

Конкретизація — заміна слова мови оригіналу з більш широким значенням словом мови перекладу з більш вузьким значенням:

'Outside on the cobbles there's a two-seater sports job of a make I can't identify in the dark.' [8, с. 254] — «На бруківці стоїть двомісний автомобіль, марку якого я не міг визначити в темряві»

Зворотним конкретизації є процес **генералізації** — заміни слова, що має вузьке значення, словом з ширшим значенням:

'I like a feller with a sense o' yuitour.' [7, с. 78] — «Мені подобаються люди з почуттям гумору»

При **антонімічному перекладі** відбувається заміна стверджувальної конструкції негативною або навпаки:

'Please remember we've ladies present.' [11, с. 123] — «Не забувайте, будь ласка, що у нас присутні жінки»

'Remember to act as though you've never been in the house before.' [8, с. 213] — «Не забувай поводитись так, немов ти в будинку вперше»

Компенсація — передавання тієї самої інформації іншим засобом, причому не обов'язково в тому самому місці в тексті, що й в оригіналі; іншими словами адекватно перекладаються не окремі елементи тексту, а увесь текст загалом:

'Y see I'm not the sort o' feller to show myself off in front of a lot o' people.' [7, с. 121] — «Бачиш, я не належу до тих хлопців, які люблять випендрюватися перед публікою»

Смисловий розвиток — це використання слів та словосполучень як в оригіналі, так і в перекладі, пов'язаних причинно-наслідковими відносинами і які є логічним розвитком значення одиниці, що перекладається:

'Doreen, at nineteen, was afraid of being left on the shelf.' [17, с. 74] — «Коли їй було дванадцять, Дорін побоювалась, що ніколи не вийде заміж»

'I was the **Charlie here**.' [11, с. 195] — «Я тут був білою вороною»

'No use asking me. **It's all Greek to me**.' [8, с. 30] — «І не проси. Я про це не маю жодної уяви»

Цілісне переосмислення — це поетапне перевисловлення словосполучень, смислових груп або речень, далеких за змістом від слова оригіналу:

- 1) з'ясування змісту англійського вислову шляхом тлумачення, описово;
- 2) знаходження українського образного відповідника.

Цей прийом адекватного перекладу широко застосовується при перекладі прислів'їв та приказок:

'This isn't the only job under the sun.' [18, с. 31] — «На цій роботі світ клином не зійшовся»

'At any rate there could be no harm in asking.' [9, с. 20] — «У всякому разі, за попит грошей не беруть»

'You can't play wi' fire wi' out getting' your fingers burnt.' [17, с. 176] — «Не можна перейти ріку, не замочивши ноги»

'It pays to keep your trap shut.' [17, с. 180] — «Мовчання винагороджується»

'What has to be, must be.' [10, с. 120] — «Від долі не втечеш»

Вільний переклад — це певне відхилення в перекладі від першоджерела з метою збереження стилістичних особливостей оригіналу, що сприяє більш точному відтворенню основної ідеї оригіналу (адаптований переклад):

'It takes swanky folks one hell of a time to eat a simple meal.' [11, с. 91] — «Можна померти від нудьги, спостерігаючи як ці піжони та їх подружки томно клують із своїх тарілок»

Іноді вільний переклад має пояснювальний характер, що допомагає знайти більш-менш образний аналог у мові перекладу:

*'When I could scrounge fourpence I'd nip to the continuous downtown pictures after dinner and drop myself in one of the front seats, to see the same film over and over till driven out by hunger or **God save the king.**'* [16, с. 43] — «Коли мені вдавалося роздобути хоч трішки грошей, я, пообідавши, відразу завалювався в один із численних міських кіно-театрів, сідав у зручне крісло неподалік від екрана і дивився усі фільми поспіль, поки мене звідти не виганяв голод або *прибиральниця, яка підмітала підлогу після завершення останнього сеансу*».

Тут застосування вільного перекладу виправдано тією обставиною, що *'God save the king'* мало про що говорить не англомовному читачеві.

Висновки. Переклад з однієї мови на іншу сам по собі є складною діяльністю, будь це літературна мова твору, газети, наукової статті тощо. Складність ця зростає багаторазово під час перекладу нестандартних одиниць, зокрема, сленгу. Не можна не погодитися з думкою про те, що перекладаючи сленгові одиниці, слід враховувати часовий чинник, оскільки сленг зазнає змін, будучи мовною прикметою поколінь; звідси, невдало підібрана відповідність загрожує іноді обернутися анахронізмом. Підібрати українську відповідність англійським сленгізмам — справа не проста, іноді просто майже неможлива. За відсутності аналога в українській мові доводиться вдаватися до описового перекладу сленгізмів. Це спостереження відповідає погляду вітчизняних теоретиків і практиків перекладу, які зазначають, що у процесі перекладу сленгу доводиться або підшукувати аналогічний український сленгізм, що має приблизно таку саму експресивність, або йти шляхом тлумачення і роз'яснення значення, тобто використовувати описовий прийом перекладу.

Переклад іноземною мовою — це мистецтво неможливого. До цього додамо й переклад на українську мову з іноземної, що ставить перед перекладачем складні завдання, які, природно, вимагають свого адекватного вирішення, великої концентрації уваги перекладача, любові до рідного слова, що дозволить виконати якісний переклад.

Список літератури

1. Аликберов В. И. Сленг и перевод (Slang & Translation) : учебное пособие. Тернополь : Навчальна книга — Богдан, 2013. 72 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 462 с.
3. Остапенко С. А. Сленг як джерело збагачення розмовної англійської мови. *Інтелект. Особистість. Цивілізація*. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2019. № 2 (19). С. 25–34.
4. Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга — основного компонента английского языка : монография. Вологда : Областная типография, 1971. 103 с.
5. Христенко О. С. Фактори впливу на становлення та розвиток молодіжної лексики. *Східнослов'янська філологія* : зб. наук. праць. Горлівка : Вид-во ГДПУ, 2006. Вип. 11. Мовознавство. Ч. II. С. 123–128.
6. Barstow, S. (1962). Ask me Tomorrow. London, Michael Joseph, 162 p.
7. Barstow, S. (1965). Desperadoes. London, Penguin Books, 217 p.
8. Barstow, S. (1961). King of loving. London, Michael Joseph, 286 p.
9. Brown, P. (1965). Smallcreep's Day. London, Victor Gollancz, LTD, 157 p.
10. Chaplin, S. (1962). The Watchers and the Watched. London, George G. Harrap & CO. LTD, 283 p.

11. Farrimond, J. (1963). *Dust in my Throat*. London, George G. Harrap & CO. LTD, 223 p.
12. Farrimond, J. (1967). *No Friday in the Week*. London, George G. Harrap & CO. LTD, 200 p.
13. Partridge, E. *Slang Today and Yesterday*. London: Routledge and Kegan Paul, 1979. — 190 p.
14. Sillitoe, A. (1979). *A Start in Life*. London, W. H. Allen, 381 p.
15. Sillitoe, A. (1967). *The Death of William Posters*. London, Pan Books Ltd., 271 p.
16. Sillitoe, A. (1963). *The Ragman's Daughter*. London, W. H. Allen, 154 p.
17. Sillitoe, A. (1958). *Saturday Night and Saturday Morning*. London, W. H. Allen, 213 p.
18. Smith, H. A. (1962). *Morning to Remember*. London, Lawrence & Wishart, 167 p.

References

1. Aliberov, V. I. (2013). *Sleng i perevod* [Sleng and translation]. Ternopil, Navchalna Knyha — Bohdan Publ., 72 p.
2. Gal'perin, V. I. (1958). *Ocherki po stilistike anglijskogo yazyka* [Notes on the stylistics of the English language]. Moscow, Izdatel'stvo literatury i na inostrannykh yazykakh Publ., 462 p.
3. Ostapenko, S. A. (2019). *Sleng yak dzherelo zbahachennia rozmovnoi anhliiskoi movy* [Sleng as a source of English colloquial enrichment]. *Intelekt. Osobystist. Tsyvilizatsiia* [Intelligence. Personality. Civilization], no. 2 (19), Kryvyi Rih, DonNUET Publ., pp. 25–34.
4. Khomyakov, V. A. (1971). *Vvedenie v izuchenie slenga — osnovnogo komponenta anglijskogo yazyka* [Introduction to the study of slang — the main component of the English language]. Vologda, Oblastnaya tipografiya Publ., 103 p.
5. Khrystenko, O. S. (2006). *Faktory vplyvu na stanovlennia ta rozvytok molodizhnoi leksyky* [Factors influencing the formation and development of youth vocabulary]. *Skhidno-slovianska filolohiia* [East Slavic philology], iss. 11, Movoznavstvo, Part II. Horlivka, HDPU Publ., pp. 123–128.
6. Barstow, S. (1962). *Ask me Tomorrow*. London, Michael Joseph, 162 p.
7. Barstow, S. (1965). *Desperadoes*. London, Penguin Books, 217 p.
8. Barstow, S. (1961). *King of loving*. London, Michael Joseph, 286 p.
9. Brown, P. (1965). *Smallcreep's Day*. London, Victor Gollancz, LTD, 157 p.
10. Chaplin, S. (1962). *The Watchers and the Watched*. London, George G. Harrap & CO. LTD, 283 p.
11. Farrimond, J. (1963). *Dust in my Throat*. London, George G. Harrap & CO. LTD, 223 p.
12. Farrimond, J. (1967). *No Friday in the Week*. London, George G. Harrap & CO. LTD, 200 p.
13. Partridge, E. *Slang Today and Yesterday*. London: Routledge and Kegan Paul, 1979. — 190 p.
14. Sillitoe, A. (1979). *A Start in Life*. London, W. H. Allen, 381 p.
15. Sillitoe, A. (1967). *The Death of William Posters*. London, Pan Books Ltd., 271 p.
16. Sillitoe, A. (1963). *The Ragman's Daughter*. London, W. H. Allen, 154 p.
17. Sillitoe, A. (1958). *Saturday Night and Saturday Morning*. London, W. H. Allen, 213 p.
18. Smith, H. A. (1962). *Morning to Remember*. London, Lawrence & Wishart, 167 p.

Дата надходження рукопису 22.05.2020

Objective. *The objective of the article is to conduct a contextual linguostylistic analysis of the slangisms of the British English language range and the ways of their translation into Ukrainian via the examples of a modern English «working» novel.*

Methods. *The main scientific results are obtained applying a set of general scientific and special methods of research, namely: analysis and generalization of scientific and educational-methodical literature on the problems of the use, formation and translation of slangisms; theoretical generalization, analysis and synthesis; holistic and integral approaches to the study of linguistic phenomena; comparative, descriptive and analytical.*

Results. *The сумісцеве contextual linguistic-stylistic analysis of slangisms testifies to the presence of a large number of slang words in the works of modern English «working» novelists and tendency of democratization of English colloquial language due to non-literary stylistic expression.*

The problem of slang translation has always been relevant. Spoken language is constantly changing, and this creates even more difficulties in translation, not to mention the use of new loose words. As a result of the analysis, it was found that the following ways of translation are used to reproduce the slangs of the modern English «working» novel: adequate translation, calque, addition, omission, concretization, generalization, antonymous translation, compensation, semantic development, free translation.

When translating slang units, the time factor should be taken into account, as slang changes as a linguistic feature of generations; hence, a poorly matched match sometimes threatens to turn into an anachronism. The author argues that when translating slang one has to either look for a similar Ukrainian slang that has approximately the same expressiveness, or follow the way of interpretation and explanation of the meaning, ie use a descriptive method of translation.

Key words: *slangism, adequate translation, calque, addition, omission, concretization, generalization, antonymous translation, compensation, semantic development, free translation.*